

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Syriac : PESHITTA en lettres hébraïques (1905 → 2007)

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
<p>7 וְאָמַר דְּמַצְלִין אַנְתּוֹן לֹא הוֹיְתוֹן מִפִּקְקוֹן אִיךְ חֲנַפָּא סְבְרִין גִּיר דְּבִמְלָלָא סְגִיָאָא מִשְׁתַּמְעִין : 8 לֹא הָכִיל תַּדְמִין לְהוֹן אַבְרָהָם גִּיר יָדַע מָנָא מִתְּבַעַא לְכּוֹן עַד־לֹא תִשְׁאַלְוּנִיהִי : ס</p>		<p>1 וְהוּא דִכְדָּר הוּא מַצְלָא בְרוּכְתָא חֲדָא כִּד שְׁלָם אָמַר לֵה חַד מִן תַּלְמִידוֹהִי מָרְן אַלְפִין לְמַצְלִין אִיכְנָא דְּאִף יוֹחֲנָן אַלְף לְתַלְמִידוֹהִי : ס</p>	
9a	הָכֵנָא הָכִיל צִלוֹ אַנְתּוֹן	2a	אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֲמַתִּי דְּמַצְלִין אַנְתּוֹן הָכֵנָא הוֹיְתוֹן אָמַרְוִן
9b	אַבְוֹן דְּבִשְׁמִיָא	2b	אַבְוֹן דְּבִשְׁמִיָא
	נִתְקַדַּשׁ שְׁמִךְ :		נִתְקַדַּשׁ שְׁמִי
10	תַּאֲתָא מַלְכוּתְךָ		תַּאֲתָא מַלְכוּתְךָ
	נְהוּא צְבִינְךָ		נְהוּא צְבִינְךָ
	אִיכְנָא דְּבִשְׁמִיָא אָף בָּאֲרַעָא :		אִיךְ דְּבִשְׁמִיָא אָף בָּאֲרַעָא :
11	הֵב לֵן לְחֵמָא דְּסוֹנְקִין יוֹמָנָא :	3	הֵב לֵן לְחֵמָא דְּסוֹנְקִין כְּלָיוֹם :
12	וְשִׁבּוּק לֵן חוּבִין	4	וְשִׁבּוּק לֵן חֻטִּין
	אִיכְנָא דְּאִף חֲנִן שְׁבִקֵן לְחִיבִין :		אָף אַנְחִנֵן גִּיר שְׁבִקֵן לְכָל דְּחִיבִין לֵן
13	וְלֹא תַעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא		וְלֹא תַעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא
	אַלָּא פִצֵּן מִן בִּישָׂא		אַלָּא פְרוּקוֹן מִן בִּישָׂא : ס
	מִטַּל דְּדִילְךָ הִי מַלְכוּתָא וְחִילָא וְתִשְׁבּוּחָא לְעֵלָם עַלְמִין : ס		
<p>14 אֵן גִּיר תִּשְׁבִּקוֹן לְבִנְיָנָא סְכֻלּוֹתְהוֹן נִשְׁבּוּק אָף לְכּוֹן אַבְרָהָם דְּבִשְׁמִיָא : 15 אֵן דִּין לֹא תִשְׁבִּקוֹן לְבִנְיָנָא אַפְלָא אַבְרָהָם שְׁבִק לְכּוֹן סְכֻלּוֹתְכּוֹן : ס</p> <p>(Mat 6:7-15 PHA)</p>		<p>5 וְאָמַר לְהוֹן מִנּוּ מִנְכּוֹן דְּאִית לֵה רְחֻמָּא וְנֹאזֵל לִוְתָּה בְּפִלְגּוֹתָ לְלִיָּא וְנֹאמַר לֵה רְחֻמִּי אֲשֹׁאֲלִינִי תַלְתָּ גְרִיצֵן : 6 מִטַּל דְּרְחֻמָּא אֲתָא לִוְתִּי מִן אֹרְחָא וְלִית לִי מָדָם דְּאָסִים לֵה : 7 וְהוּא רְחֻמָּה מִן לִנּוּ נַעֲנָא וְנֹאמַר לֵה לֹא תַהֲרִינִי דְּהָא תַרְעָא אַחִיד הוּא וְבִנִּי עָמִי בְּעַרְסָא לֹא מִשְׁכַּח אֲנָא דְּאָקוּם וְאַחַל לִךְ : 8 אָמַר אֲנָא לְכּוֹן דְּאֵן מִטַּל רְחֻמּוֹתָא לֹא נִתַּל לֵה מִטַּל חֲצִיפּוֹתָה נִקּוּם וְנִתַּל לֵה כְמָא דְּמִתְּבַעַא לֵה : ס</p> <p>(Luc 11:1-8 PHA)</p>	

PHA : This database contains the text of the 1905 BFBS (British and Foreign Bible Society) Peshitto edition. Specifically, it is the text published by the Turkish Bible Society. This text has been entered and checked by Ewan MacLeod and is now in the public domain.